

琉球大学学術リポジトリ

日米関係（沖縄返還）6

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-13 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43782

4/13 27 枝村課長、サハ、レン、参事、白、八、公、談

另日政政内
41年12月27日

秘
無期限

北米局長

移住課長 参事官
送出援護班
旅券課長 北米課長

条約課

有給
Y11501

南米班

北米課長とガーレン参事官との
会議について

(41.12.27)
米北

本27日午後北米課長はガーレン参事官の来
訪を本々、沈滞に関する若干の問題について会議

した。電首次のとおり(北米課渡迎参訪官
同席)

1. 沈滞における公用身分証明書発給について
北米課長より別添1.のトキフ・パー

を授け、その要旨を説明したのに対し、先ずは先
にUSCARが旅券課長等に対し、本件は外交ル

トを通じてほしいと言ったのは、USCARに固執し
その提案は受諾しない意味だとの事あり。

GA-6

外務省

(41)

2705

横田

写米特進南進に送付中の

これは困難な問題と見、自分としては琉球
取戻が何等かの形で、その身分を表明しよう

を望んでおられる。手数料、虫取義務免除が
望ましい等々理解しようが、これは後者

について、日本政府の法令とかが規定を
は解決しようとしているが、新しい制度に

誰か琉球の用務を帯びてくると日本政府が
決定する形に於いて等々問題があり、困難と思

うが、一応USCARとを協定、検討^{して}
する。この緊急な同意は期待している

と述べた。これに対し、先ずは、そのト
キフ・パーの趣旨、ワグに於いては他国政府

取戻に外交、公用の資格を發給する等について
説明を加えた。

GA-6

外務省

附子 二の肉連の資料 先の沖縄の
の協会の 合意に達しなかった 若干の点につき

後日 文書に 申入れを 行なう ことになり、先
資料、同じく 二の肉連の USCAR から 日本側

に 提示した トキブ・ハンバー の 申請書に 関する
で 米側の 意味 (たぶん) は、申請者は USCAR

から 同人の 「出域許可」が 出た こと の 通知 の ため
受取 した こと、 「出域許可」自体は USCAR

が 渡米 文書に 押す スタンプ である こと になり
を 旨 として

2. 本会計年度補正予算の沖縄援助について。
資料 54. 現在のこと、次回協定委員会

早く

は 1月 末 頃に 付 息 と して あり、先 の 協定
委員会 の 米側 の 提案 の こと、本 会計 年度 補正

予算 から の 沖縄 援助 につき 日本 側 と し て 提案 を
受 諾 した こと について、文 書 に 合 意 した 上、所 属 の

申請 書 を 送 付 した こと、別 添 2 の 表 面 率 を
提示 し、二 の 肉 連 と し て 米 協 定 の 試 験 性 を

細 則 について

4. 今後 若干 の 変更 が あり 旨 付 言 した。

二 の 肉 連 先 方 は、本 側 の 米 側 が 先

の 協 定 委 員 会 の 提 案 した こと、添 添 を 大 々 軒 と
の 考 慮 から 出 した こと、本 来 二 の 肉 連 側 の 文

書 に 取 扱 う こと について は 何 と 思 っ て 合 意 の 為
確認 ~~した~~ と した

の上 回答 あり

この関連で、北米課長より堀副長、
山野局長が1月中旬に訪米予定である

とに言及したところ、先方は、山野局長がUSCAR
と援助問題を話し合わせるのだから、それ以

前には大使館と話し、USCARとUSCAR
大使館との話し合いが済んだら、それから

同局長との話し合いを希望者ができると
言うことになった。これに対し、当方より、その

順序に同意と了解し、回答した。

3. 核務、特任問題に関する口上書について
当方より、核務、特任問題に関する二

本稿の合意と文書を確認することについて、おりに
言及したところ、先方は、これに別添を、手渡し

した。この口上書と併せて、この口上書の^{内容}の検討を済ませ
たのに対し、先方は、この文書には別に新しい
ことに関する点について、問題があるか、

念のため確認の上、回答すると答えた。

別添 1

Talking Paper

In implementing the issuance of certificate of identity (travel document between Japan proper and Okinawa) by the JGLO, the Government of Japan proposes to have the JGLO issue so-called "official" certificate of identity to those who travel to Japan proper on the official business of the GRI or its municipalities on the basis of the following considerations.

1. At present, the officials of the Government of the Ryukyu Islands or its municipalities who travel to Japan proper are granted by the USCAR official Japan travel document to represent their official status. It must be convenient for these officials to have their official status represented also on the travel document under the new system. Furthermore, "official" certificate of identity will meet their conveniences as the issuance fee as well as the duty to present oneself for application and reception of the certificate can be exempt in the case of "official" certificate.

2. Unlike official passport, "official" certificate of identity which is now being granted to travellers from Japan proper to Okinawa is issued not only to those who travel on the business of the "State of Japan", but also to those who travel on the

business

- 2 -

business of the local public entities.

In addition, it is possible for the Government of Japan to revise the present regulations in order to issue "official" certificate of identity to those who travel to Japan proper on the official business of the Government of the Ryukyu Islands or its municipalities. The Japanese Government would make it clear in the regulations concerned as well as in the contents of the certificate itself that the GRI and its municipalities are entities clearly distinct from the Government of Japan or its local public entities, for example, with such a statement as the bearer is travelling "on the business of the GRI" or "of the municipalities of Okinawa".

The Government of Japan is prepared to issue "official" certificate of identity to those who travel to Japan proper on the business of the GRI or its municipalities on the basis of clear recognition of such distinction.

3. Whereas passport is to be considered as a document which plays a role to attest the bearer's nationality and status to all foreign governments, certificate of identity is a document with which only the Government of Japan and the U.S. Government, and no third government, are concerned. There should be no problem, therefore, in its actual handling when

there

- 3 -

there exists a clear understanding between the two Governments
as regards the distinction referred to in Paragraph 2. above.

December 26, 1966.

(Tentative Draft)

別添 2

Tokyo, December 27, 1966.

Dear Mr. Ambassador,

With reference to that part of the Disaster Rehabilitation Assistance from the Government of Japan to the Ryukyu Islands proposed by the U.S. side at the 10th meeting of the Consultative Committee on Okinawa on October 18, 1966, which was requested to be expended from the supplemental budget of the Government of Japan for Fiscal Year 1966, I wish to inform Your Excellency, that the Government of Japan accepts the proposed expenditure of \$1,000,000 for general housing construction. For the purpose of this expenditure, the amount of ¥360,000,000 has been appropriated in the supplemental budget for Fiscal Year 1966 which was approved by the Diet on December 20, 1966.

The Government of Japan wishes to be informed whether the Government of the United States agrees to the provision of the above-mentioned sum for the above-mentioned purpose,

as

His Excellency
U. Alexis Johnson,
Ambassador of the United States
of America, Tokyo.

as an addition to the economic assistance for the Japanese
Fiscal Year 1966, by the Government of Japan to the
Government of the Ryukyu Islands.

Sincerely yours,

For the Minister for Foreign Affairs

Takeshi Yasukawa
Director,
North American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

(Translation)

(Japanese Note Verbale)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to issuance of Japanese travel documents in Okinawa, emigration from Okinawa and the protection of the Okinawan residents abroad, has the honor to inform the Embassy of the following understanding of the Ministry concerning the agreements reached at the 9th Meeting of the Consultative Committee on Okinawa which was held at the Ministry on May 9, 1966, and through subsequent discussions between the Governments of Japan and the United States through diplomatic channels.

1. (1) Concerning the matter of travel documentations, it was agreed at the above-mentioned Meeting of the Consultative Committee on Okinawa that the chief of the Japanese Government Nampo Liaison Office at Naha would issue Japanese passports so that the residents of Okinawa could have Japanese passports issued in Okinawa under the following conditions proposed by the United States side and accepted by the Japanese side;

(a) no passport will be issued to any resident of Okinawa until there has been affirmative notice from the United States Civil Administration that the applicant has permission to exit Okinawa for the travel planned, and (b) a notation concerning exit/re-entry

exit/re-entry is placed in the passport by the United States Civil Administration prior to delivery of the passport to the applicant.

Also at this meeting of the Consultative Committee, it was agreed that the Japanese Government would issue documents other than passports required for travel to Japan proper by residents of Okinawa subject to the fulfilment of conditions (a) and (b) above.

(2) Through subsequent discussions through diplomatic channels, it was agreed that the issuance of passports and documents required for travel to Japan proper by the Japanese Government Nampo Liaison Office would include the issuance of these travel documents to the Japanese nationals other than the residents of Okinawa, who live or travel in Okinawa.

2. (1) Concerning the matter of Okinawan emigrants and travellers abroad, it was agreed at the above-mentioned meeting of the Consultative Committee on Okinawa that the Japanese Government would assume the primary responsibility for the protection of Okinawan residents abroad including the emigrants from Okinawa, and that, as regards emigration from Okinawa, the Japanese Government and Japan Emigration Service would formulate and carry out emigration programs in cooperation with the United States Civil Administration, the Government of the Ryukyu Islands, Ryukyu Overseas Immigration Corporation and Okinawa Overseas Association.

(2)

(2) Through subsequent discussions through diplomatic channels, it was agreed that (a) an officer be assigned to the Japanese Government Nampo Liaison Office to fulfill the functions of liaison and coordination on emigration matters, and (b) an office of the Japan Emigration Service be established in Naha which would conduct in Okinawa the type of informational and coordination activities which this organization conducts in Japan proper.

3. Details for the implementation of the above agreements will be determined through consultations between the Japanese Government Nampo Liaison Office and the United States Civil Administration, subject to the final approval of the Governments of Japan and the United States.

4. As a result of the above agreements, (a) functions concerning the issuance of Japanese passports and documents required for travel to Japan proper and (b) functions concerning liaison and coordination on emigration from Okinawa have been added to the present functions of the Japanese Government Nampo Liaison Office as agreed on by Note Verbale No. 2205 of the Embassy of the United States of America dated May 21, 1953, Note Verbale No. A5-1395 of the Ministry of Foreign Affairs dated September 3, 1953, Note Verbale No. 491 of the Embassy dated September 30, 1953, Note Verbale No. A5-1686 of the Ministry dated October 13, 1953 and Note Verbale No. 733 of the Embassy dated October 27, 1953.

The

The Ministry of Foreign Affairs has further the honor to request the Embassy of the United States of America to confirm that the Embassy shares the above understanding of the Ministry.

Tokyo, December 22, 1966.

TALKING PAPER

THE ISSUANCE OF TRAVEL DOCUMENTATION BY THE JAPAN
GOVERNMENT LIAISON OFFICE

4/12/2
後

1. At such time as the issuance of passports and certificates of identity for Ryukyans by the Japan Government Liaison Office (JGLO) is commenced in pursuance of agreement with the United States, the United States Government would have no objection to the JGLO also providing travel documentation facilities for other Japanese, not within the category of Ryukyans, who are present in Okinawa.

2. The United States Government does not concur in the issuance by the Government of Japan of official passports to Ryukyans on the basis of their status as officials of the Government of the Ryukyu Islands. As noted in the Ministry's Talking Paper of October 11, 1966 (paragraph 4), official passports are issued by the Government of Japan only to persons proceeding abroad on the business of the State. Since the Ryukyu Islands are not under the administration of the State of Japan, Government of the Ryukyu Islands officials proceeding abroad on Government of the Ryukyu Islands business are not, in the view of the U.S., proceeding on business of the State of Japan.

3. The Embassy recommends that the JGLO be authorized to deal directly with the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands on matters concerning the establishment of procedural arrangements for the issuance of travel documentation to Ryukyans by the JGLO. If matters of principle arise which cannot be resolved by discussions between the JGLO and the Civil Administration, the Government of Japan should, of course, take them up with the Embassy. The Embassy believes, however, that administrative details can best be arranged on the spot by discussions at the working level. The Embassy suggests that the Government of Japan send a small group of experts to Naha for these discussions at a time mutually convenient to it and the Civil Administration. Working-level agreement on procedures will, of course, be subject to final approval by the United States Government.

米大
持
込
有
海
口
送
付
候
也

Embassy of the United States of America,
Tokyo,
December 2, 1966.

秘
無期限

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	/	/	2
付	物付		
区	法付		

発送日 昭和42年1月6日
 発信 号 タイプ 校査

文書課長 (印) 公 信 案 (分類)

公 信 番 号	米北 第 2 号	公 信 日 付	昭和 42年 1月 5日
大 政 務 次 官	主 管 北米局長	起 案	昭和41年12月28日
事 務 次 官	参 事 官		
外 務 審 議 官	北 米 課 長	起 案 者	野山 電話番号 671
官 房 長	主 任		
受 信 者	北米 武内 大使	発 信 者	三 木 大 臣
送 付 先		(希望発送日)	月 日
件 名	沖縄問題案件に関する米大使館員との会議録		
GA-2	外務省 5 30	回覧番号	

米北才 2号

昭和42年1月 5日

在米大使殿

外務大臣

沖縄問題案件に関する米大使館員との会議録
 米北才 2号
 北米課長は12月27日、在米米大使館長の来訪を前に、沖縄
 に関する公同身合説明書の締結、東会計年度補正予算の
 沖縄援助、及び旅券締結、移住事務の3案件について
 会議を行い、概して3. 東会計年度の要領及び、関係件
 右一部別添付を以て送付す。

付 属 添 付

GA-4

外務省